

*З Різгвом Христовим! Merry Christmas!*



# Вісник



Approximate value: \$5

зима/winter 2010 Volume XXIV № 4

14



17



19



← The Rotunda of the Saskatchewan Legislative Building in Regina during the Provincial Holodomor Ukrainian Famine-Genocide Commemoration on November 24. See page 10.

LOOK MATTERS PHOTOGRAPHY

**8 UCC-SPC Hosts 16th Annual Nation Builders & Community Recognition Awards**

**11 Речі, про які варто знати: Проїзні документи**

**17 UCC receives strong mandate at XXIII Triennial Congress**

**18 Children's book documents Ukrainian traditions during Christmas Eve**

# Вісник

Видає  
Конгрес Українців Канади —  
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак  
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.

Published by  
Ukrainian Canadian Congress —  
Saskatchewan Provincial Council Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak  
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of the UCC-SPC. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and calendar of events announcements:**  
February 18 (Spring 2011), May 13 (Summer 2011), September 9 (Fall 2011), November 11 (Winter 2011).

Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.



**Read  
Visnyk Online**  
<http://www.ucc.sk.ca/visnyk.htm>

UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



**Sask  
Culture**



Ministry of  
Advanced Education,  
Employment &  
Immigration

**PUBLICATIONS MAIL  
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE  
CANADIAN ADDRESSES TO:**  
UCC-SPC  
1219 8TH ST E  
SASKATOON SK S7H 0S5  
email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca)

*UCC-SPC sincerely thanks all  
those who placed a Christmas  
greeting/ad in Visnyk.*

*Please accept warmest wishes for  
a Merry Christmas and  
Happy New Year!*



## У цьому номері | In this issue

- 2 Sixth Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada enthroned
- 3 President's Commentary
- 5 Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message
- 8 UCC-SPC hosts 16th Annual Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon
- 9 Notes on Nation Builders
- 10 Holodomor: The light of remembrance | Praying to end famines
- 11 Речі, про які варто знати: **Проїзні документи**
- 13 For the record: UCC-SPC Provincial 50-50 Lottery 2010 Winner | Highlights of P.M. visit to Ukraine
- 14 Inaugural Regina Ukrainian Fall Fest celebrations a hit!
- 16 Про Фундацію | Foundation Followings
- 17 U of R internship program relies on collaboration with Ukrainian community
- 17 UCC receives strong mandate at XXIII Triennial Congress
- 18 Heritage: Children's book documents Ukrainian traditions during Christmas Eve | New Language Lanterns trilogy | Theresa Sokyryka releases CD of Ukrainian songs | Saskatchewan siblings recognized at Canada's National Ukrainian Festival
- 20 Calendar of Events



*ПР КУК щиро і щиро дякує  
усім, хто розмістив  
Різдвяні вітання й рекламу  
в цьому номері.*

*Прийміть найщиріші  
побажання веселого  
Різдва Христового й  
щасливого Нового 2011 Року!*

## Sixth Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada enthroned

The enthronement of the sixth Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada took place in the presence of numerous guest hierarchs and clergy November 20-21 at Holy Trinity Metropolitan Cathedral in Winnipeg.



UCC National President Paul Grod said, "We are very fortunate to have Archbishop Yuriy with us as both a spiritual and community leader."

For more information, visit [www.uocc.ca](http://www.uocc.ca).

*На многії літа, Ваше Високопреосвященство!*

## Community Development Fund

The next application deadline is March 1, 2011. You are advised to contact the office to discuss your project plans and ideas. Call toll free 1-888-652-5850.



**Organization | Funding**  
<http://www.ucc.sk.ca/organization.htm#Funding>

Saskatoon Post-secondary Residence

*Hoping you find joy ✨  
Joining with you in celebration  
Praying for peace*

**St. Petro Mohyla  
Institute**

**www.mohyla.ca**  
306.653.1944  
[info@mohyla.ca](mailto:info@mohyla.ca)



May your family be blessed with health and happiness during this Holy Season!

Від Миколая до Йордана бажаємо  
Веселих Свят та щасливого  
Нового 2011 Року!



**Metropolitan Sheptytsky Society  
of Saskatchewan (MSSS)**

**ТОВАРИСТВО ім. МИТРОПОЛИТА  
ШЕПТИЦЬКОГО**

[www.sheps.ca](http://www.sheps.ca)





Конгрес Українців Канади  
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress  
Saskatchewan Provincial Council Inc.

1219 8th Street East  
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5

Тел./Tel.: 306-652-5850  
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850  
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca  
http://www.ucc.sk.ca

#### Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress - Saskatchewan Provincial Council Inc. (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

#### Рада директорів ПР КУК

#### UCC-SPC Board of Directors

##### Executive

President: Ed Lysyk (Regina)  
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)  
Secretary: Vera Feduschak (Regina)  
Treasurer: Larry Balion (Saskatoon)  
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

##### Directors at Large

Peter A. Abrametz (Prince Albert)  
Orest Gawdyda (Regina)  
Cathy Schabel (Saskatoon)  
MaryAnn Trischuk (Yorkton)

##### Directors - Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council  
Paul Kardynal 306-446-0283

##### UCC Canora

Taras Karol 306-563-5146

Veselka Prince Albert & District  
Ukrainian Culture & Heritage Club  
Elmer Molec (Acting President) 306-763-2396

##### UCC Regina

Orest Warnyca 306-584-0501

##### UCC Saskatoon

Slawko Kindrachuk 306-653-1733

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council  
Stan Ganczar 306-842-5730

##### UCC Yorkton

Merle Maximiuk 306-783-7323

#### Працівники ПР КУК

#### UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak  
Administrative Assistant: Andriy Karnauchuk  
Immigration Settlement Advisors:  
Serhij Karoliuk and Nadya Neshcheretna  
Translation & Interpretation Services Coordinators:  
George Zerebecky and Roman Pavlov  
Ukrainian Dance Consultant: Sonya Horner  
Communications & IT Director: Ihor Kodak

# President's Commentary



In the last edition of *Visnyk*, I had indicated that I would soon be involved in a delegation to Ukraine as a

member of the Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee. I was asked to accompany deputy Premier Ken Krawetz, Committee Chairman Gerry Luciuk, and Deputy Provincial Secretary Rick Mantey, another Committee member. Education Minister Donna Harpauer and Deputy Minister Audrey Roadhouse joined the delegation for the visits to Chernivtsi, Ivano-Frankivsk and Lviv. The purpose of this visit is to build on the work undertaken by the Honourable Ken Krawetz, on his initial visit to Ukraine in 2008, and reports prepared for Government by the Saskatchewan-Ukraine Rela-



Canada's Ambassador to Ukraine Daniel Caron (right) took Saskatchewan-Ukraine Advisory Committee members to the new Holodomor Memorial and Museum in Kyiv. Deputy Provincial Secretary Rick Mantey, UCC-SPC President Ed Lysyk, Deputy Premier of Saskatchewan Ken Krawetz, and Committee Chairman Gerald Luciuk. PHOTO COURTESY GERALD LUCIUK

tions Advisory Committee of 2005 and 2008. The focus of the trip will evolve around increased cooperation in the area of agriculture, the energy sector, financial sector, innovation, the justice sector and

potential under the proposed Canada-Ukraine Free Trade Agreement.

First stop was the Canadian Embassy where we were greeted by Ambassador Daniel Caron and introduced to the department heads in the Embassy. The Ambassador and Embassy Staff briefed us on the situation in Ukraine: it was like being posted in a new country because of the changes at all senior level positions, a reflection of the transfer of power from former president Viktor Yushchenko to current President Viktor Yanukovich. This change was also evident at the local levels as the President of Ukraine has the authority to appoint the Governors of all of the Oblasts.

Meetings followed with Vice Premier Viktor Tykhonov and senior officials of the Ukrainian Government, the Executive Director on Economic Issues of the National Bank of Ukraine, Ihor Shumylo, and senior members of the Ukrainian Government in the areas of agriculture and justice.

The delegation also met with leaders of Zhytomyr, Chernivtsi, Ivano-Frankivsk and Lviv Oblasts and Cities.

## УКРАЇНСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА

*Вітаємо Вас  
з Різдвом Христовим  
та Різдвяними святами!  
Бажаємо, щоб з першою  
різдвяною зіркою  
у Ваш дім зійшло Боже  
благословення, щастя,  
здоров'я, добробут,  
мир і злагода!*



**Wishing the entire Ukrainian community a  
Blessed Christmas and a Happy New Year!**

*Thank you for your on-going support*



*... from the students,  
staff and parents of  
Bishop Filevich Ukrainian  
Bilingual School (K-8)  
in Saskatoon*

125 105th Street West, Saskatoon, SK S7N 1N3 (306) 659-7230

The delegation observed a large farming and food-processing operation in Zhytomyr, met with senior officials of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, met with teachers and students from several Lyceums in Chernivtsi City who have been involved with student exchanges in Saskatoon, and visited the Canada Business Centre and the Oil and Gas Technical University of Ivano-Frankivsk.

Details on the subject matter of each meeting would make for a long document. Suffice it to say that government at the national, oblast, and municipal levels and educators at the universities and schools we visited are all interested in increasing relations with Saskatchewan, improving on programs that currently exist and creating new relationships that will mutually benefit Ukraine and Canada.

The 23th Triennial Con-



PHOTO COURTESY GERALD LUCIUK

gress of UCC held in Edmonton was exhilarating, giving re-elected President Paul Grod a strong mandate for the term 2010-13 to: engage Ukraine, support enhanced youth engagement and leadership training for community organizations; and to find ways to connect the 1.2 million Ukrainian Canadians through initiatives such as the arts and social media. Resolutions passed at the Congress included a reaffirmation of the need for an enhanced presence in Ottawa through an information and resource centre; a declaration that we

must shift our focus towards community development through capacity building and leadership training; and a strong commitment to our heritage through promotion of Ukrainian culture, the arts and language education.

Congratulations to those who were honoured at our annual Nation Builders and Community Recognition Awards Luncheon this year. Without these people and previous award winners, our Ukrainian community would not be the strongest and richest in Saskatchewan. In honouring them at our lun-

cheon, we provide a small thank-you and recognition to them. These people stand as role models for our community, especially our youth. I also want to thank UCC-SPC's Recognitions Committee for its hard work and our office staff for assisting them. I also thank UCC Saskatoon's sub-committee, led by Marlene Bodnar, for its efforts in making the luncheon a special event. Lastly, I extend our gratitude to those organizations, corporations and individuals whose financial support for our Nation Builders and Community Recognition Awards Luncheon have greatly assisted us this year. Thank you to all others who helped and to those who attended.

*Ed Lysyk*

Full commentary at:



**What's New**

<http://www.ucc.sk.ca/new.htm>

## RAYNER AGENCIES LTD.

[www.rayneragenies.ca](http://www.rayneragenies.ca)

Est. 1948

**General Insurance Broker  
Motor Licences & Notary Public**



Your Best Insurance  
Is An Insurance Broker

1000 Central Avenue, Saskatoon  
**(306) 373-0663**

Shawn Wasylenko

Norbert Wasylenko

**З Новим роком та святом Різдва**

**Richard K Gabruch**  
201-129 3rd Avenue North  
Saskatoon S7K 2H4  
306-651-5060

**GABRUCH**  
LEGAL GROUP

*Веселих  
Різдвяних  
Свят та  
Щасливого  
Нового  
Року!*



*My family and I  
extend sincere best  
wishes for a very  
Merry Christmas  
and a Happy  
New Year!*



**Ken Krawetz**  
Deputy Premier  
Minister of Finance  
MLA for Canora-Pelly

306-563-4425  
[www.kenkrawetz.ca](http://www.kenkrawetz.ca)

# Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



The holidays are upon us providing a bit of respite from a hectic fall and winter. At UCC-SPC, the past few months have certainly seen a lot of activity.

During this time, the UCC-SPC web site redevelopment project has proceeded under the coordination of Sylvia Baran. It has turned out to be a much larger undertaking than originally thought but we expect to see the new site go live by the end of December.

From 5-7 November, UCC National held its triennial congress in Edmonton. Nearly 300 delegates representing the diverse membership of Canada's Ukrainian community discussed a variety of topics while providing direction to the UCC National. Saskatchewan was

well represented by more than 20 delegates.

The following weekend, Saskatchewan's Ukrainian community celebrated the contributions of some of its members at the Nation Builder & Community Recognitions Awards luncheon held at Saskatoon's Delta Bessborough Hotel. The event sold out for the second year running. Special thanks go to Marlene Bodnar who chaired the Saskatoon sub-committee. In addition, UCC-SPC expresses sincere gratitude to all financial supporters of the event with special acknowledgement of this year's four Diamond-level Corporate (\$750) sponsors: Boychuk Construction Corp., New Community Credit Union, M.D. Ambulance and TCU Financial Group.

The week of 22-28 November is a notable one for Ukrainians around the world. It is during this week that commu-

nities come together to commemorate the 1932-33 Ukrainian famine-genocide Holodomor. The Government of Saskatchewan joined with UCC-SPC to organize an official ceremony at the Saskatchewan Legislative Building on 24 November. A prayer service for the dead led by Reverend Vladimir Mudri (St. Basil's Ukrainian Catholic Church) and Very Reverend Slawomir Lomaszkiewicz (Descent of the Holy Spirit Ukrainian Orthodox Church) was followed by a candle-lighting ceremony involving Deputy Premier Ken Krawetz, UCC-SPC President Ed Lysyk and student Orisha Greschner. The students of the Regina Catholic Miller Ukrainian program under the direction of teacher Katie Nakutna as well as the Choir from Descent of the Holy Spirit Church under the direction of Vera Feduschak performed two moving pieces.

A similar candle-lighting ceremony—a symbolic gesture of recognition in memory of those whose lives were lost—took place at many international commemorations in Ukraine and around the world. These memorial candles were lit from the main Memorial candle which had, in turn, been lit from the original memorial candle at the Holodomor Memorial in Kyiv, Ukraine. The candle at the Legislature burned until International Holodomor Memorial Day on 27 November. The ceremony Emcee was Gerry Luciuk, Chair of the Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee.

A second recognition initiative undertaken by the UCC-SPC together with the Regina Leader-Post saw 165,000 four-page educational newspaper inserts distributed through 16 Saskatchewan newspapers. The aim of the project was to make more of the general public aware

## VESELKA



The Prince Albert Culture & Heritage Club  
wishes all our Ukrainian friends

*a very MERRY CHRISTMAS and a  
HAPPY and PROSPEROUS NEW YEAR*

**Христос Раддається!**

**Славім Його!**

*Бажаєм Вам Щасливого Нового Року!*



We look forward to seeing you at our 18th Annual  
**Prince Albert Veselka Ukrainian Celebrations**  
May 28, 2011. For more information, call 306-763-2396.

*Віншємо Вас Святим Різдвом та Новим Роком  
Щастям, здоров'ям та добром!*



Shepherds stood in awesome wonder  
Angels proclaimed the joyous news

*"Joy to the World*

*The Lord has come!"*

***Христос Раддається!***

*The Eparchial Executive  
Ukrainian Catholic Women's League of Canada  
Eparchy of Saskatoon greets one and all  
in the true Spirit of Christmas,  
its Joy, its Beauty, its Hope, its Peace*



*May you enjoy good health, and  
much happiness in the New Year 2011*

*Веселих Різдвяних Свят  
та Щасливого Нового Року!*

*The Board of Directors and the  
many Volunteers of Vesna Festival  
wish You and Yours Happiness,  
Good Health and Prosperity  
during this Holiday Season  
and in the New Year!*



*And we invite you to come and Celebrate Spring  
with us at TCU Place on May 13 & 14.  
Come and enjoy the little surprises  
Vesna has in store for you in 2011.*



We invite businesses and individuals to  
support your Vesna Festival through  
individual and corporate sponsorship.  
Contact Karen Pidskalny  
at 306-664-0045 or  
vesnafestival@shaw.ca  
for information

[www.vesnafestival.com](http://www.vesnafestival.com)



UKRAINIAN CANADIAN  
PROFESSIONAL AND  
BUSINESS ASSOCIATION

Асоціація Українських  
Канадських  
Професіоналів  
і Підприємців

L'ASSOCIATION  
CANADIEN-UKRAINIEN  
DES PROFESSION LIBÉRALES  
ET COMMERCIALES

[www.ucpbaskatoon.ca](http://www.ucpbaskatoon.ca)



*The Executive &  
Members of the  
Ukrainian  
Canadian  
Professional  
and Business  
Association  
of Saskatoon  
wish everyone  
a joyful  
Christmas season  
and a prosperous  
New Year.*

Please join us for  
our 10th annual  
King of the Kovbasa  
event on  
February 10, 2011  
Info: 306-242-2526

of the facts surrounding the  
Holodomor. Special thanks to  
Cathy Schabel, Cindy Zawislak,  
Orest Gawdyda as well as all  
the advertisers for their contri-  
butions to this project.

Representatives of Sas-  
katchewan's Ukrainian com-  
munity met with four Minis-

ters of the Saskatchewan Gov-  
ernment from 29 to 30 No-  
vember to discuss issues af-  
fecting the community.

At each meeting, UCC-SPC  
extended sincere thanks for  
the accessibility shown by each  
Minister as well as their inter-  
est in the concerns expressed.



**Minister Tim McMillan (second from right) responsible for SGI and Saskatchewan Liquor and Gaming with UCC-SPC Vice-President Slawko Kindrachuk, President Ed Lysyk and Executive Director Danylo Puderak.** The delegation raised difficulties with SGI experienced by newcomers in some communities when it came to the use of interpreters during driver exams. Another issue related to an inconsistency for issuing lottery licences in support of educational travel. School trips organized by schools are eligible to apply for fundraising licences while cultural programs such as dance schools that travel overseas to participate in tours and/or workshops cannot. The Minister was asked to review this policy to allow for a more balanced application of the policy.



**Education Minister Donna Harpauer (centre) with Danylo Puderak, Ed Lysyk, Slawko Kindrachuk and Saskatchewan Teachers of Ukrainian President Bohdan Zerebecky.** Outstanding issues related to the elimination of the Ukrainian Education Consultant position by the Ministry in the fall of 2009 were raised. Speaking on behalf of the teachers, Zerebecky outlined five areas where teachers have experienced the loss in support. The Minister's assistance was also requested in arranging a meeting between relevant officials from her department and the Chair of UCC National's Holodomor Education Committee in order to discuss inclusion of accurate resources regarding the Ukrainian Famine-Genocide Holodomor in the Saskatchewan education curriculum.



**Deputy Premier Ken Krawetz (centre) with UCC-SPC Director Orest Gawdyda, Slawko Kindrachuk, Ed Lysyk and Danylo Puderak.** Ed Lysyk thanked the Minister for his ongoing support and provided an update on the meetings held with the Minister's cabinet colleagues. The Deputy Premier expressed his gratitude for UCC-SPC's assistance in organizing the previous week's provincial Holodomor Recognition Ceremony at the Legislature.





Rob Norris (centre) Minister for Advanced Education, Employment and Immigration with Orest Gawdyda, Ed Lysyk, Slawko Kindrachuk and Danylo Puderak. Both sides expressed general satisfaction with the working relationship between the Immigration Services Division and UCC-SPC. It was noted that the ISD staff are normally accessible and respond promptly to inquiries from UCC-SPC volunteers and staff. UCC-SPC thanked the Minister for his openness to discussion and willingness to accept recommendations to help make the immigration system work better.

President Ed Lysyk shared some concerns with aspects of the Saskatchewan Immigrant Nominee Program pertaining to age limits in the family category as well as the requirement of at least one year work experience. It was explained that these restrictions were applied by the Federal Government due to the employment focus of the nominee program. The delegation also expressed the frustration around the Federal Government's refusal to provide Labour Market Opinions to Saskatchewan employers looking to hire workers in the hospitality sector. Although under federal jurisdiction, it was hoped the Minister would bring this issue forward with his federal counterpart as it was negatively impacting the ability of Saskatchewan employers to meet their labour needs.

For those of you, who like to make plans early, note that the UCC-SPC Triennial General Meeting and Board Elections will take place on Saturday 12 March in Saskatoon. The meetings will be held in conjunction with a provincial Ukrainian dance conference. Details will follow in the New Year.

On behalf of UCC-SPC, I am pleased to welcome Roman Pavlov to our staff. Roman was hired in late October as a part-time Translation and Interpretation Services Coordinator. Roman is a graduate of the National University of Kyiv-Mohyla Academy in Cultural Studies and has work experience both as a journalist as well as translator for some of Ukraine's chief media outlets, including Ukrainska Pravda. Roman and his wife Mariya came to Saskatoon in late August as Mariya is undertaking her graduate studies at the University of Saskatchewan. We wish them both much success!

Від імені персоналу ПР КУК у Саскачевані бажаю Вам щасливих та радісних Різдвяних свят, щоб у наступаючому році були у

Ваших домах злагода і мир, любов і повага, щастя та всі Божі ласки.

On behalf of the UCC-SPC staff, I extend warm Christmas greetings to all our readers, volunteers and supporters! Best wishes for a very merry and joyous Christmas season. May the New Year bring you peace, good health and happiness through God's grace!

On a personal note, I extend my personal best wishes and thanks to my staff (Andreya, George, Ihor, Nadiya, Roman, Serhij, Sonya and Sylvia) as well as to UCC-SPC President Ed Lysyk and the Board of Directors for a memorable holiday time with your families and friends. Your support and cooperation is greatly appreciated.

*Христос раждається!  
Славімо Його!  
Веселих свят!*

*З наступаючим 2011 роком!*

**Веселих Свят і  
Щасливого Нового Року!**

**Cheryl Woloschuk**

and

**James Stinn**

wish you

**Merry Christmas and  
Happy New Year!**



**James H. Stinn**

**Certified General Accountant  
Prof. Corp.**

300-820 51st St E

Saskatoon, SK S7K 0X8

Phone: 306-955-9977

*З Різдвом Христовим  
та Новим роком!*



Звертайтеся до **Еда Войціховського**

*23 роки на ринку нерухомості:  
допомога в придбанні та продажу будинків.*

Телефонуйте: 222-0349

Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royallepage.ca

Веб сайт: www.HomesByEd.ca



*Best wishes  
for a Merry Christmas  
and a Happy New Year!*

**Ed Wojcichowsky**

*23 years of Real Estate experience  
helping clients purchase or sell their homes.*

Call Ed at 222-0349

and join the list of satisfied customers!

edwojo@royallepage.ca

www.HomesByEd.ca

**ROYAL LEPAGE**

# UCC-SPC hosts 16th annual awards luncheon

The achievements and contributions of ten Canadians with ties to Saskatchewan were recognized by some 300 friends, family and guests at the Delta Bessborough Hotel in Saskatoon on November 14.

UCC-SPC's recognition event, the Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon, has been held in centres around the province every year since 1995.

This year, organizers were pleased to host the following dignitaries: His Honour the Honourable Dr. Gordon Barnhart, Lieutenant Governor of Saskatchewan; Hon. Ken Krawetz, Deputy Premier of Saskatchewan; and His Worship Don Atchison Mayor of Saskatoon. Also, among previous years' Nation Builders in attendance was former premier Hon. Roy Romanow.

Three individuals were recognized as Nation Builders for providing outstanding ser-



**2010 Honourees with the Lieutenant Governor. Seated: Mary Woroniuk Budzak; His Honour the Honourable Dr. Gordon Barnhart, Lieutenant Governor of Saskatchewan; Chief Judge Ernest C. Boychuk (retired); Patricia Marchinko. Standing: Garry Gawryliuk; Nicole Strandlund (for mother Olga Stefaniuk); Alex Patryluk; Terence Zwarych; Gerald Luciuk; Eugene Hnatiuk; Michael Makowsky (for son Lucas Makowsky).** PHOTO BY CHRISTINA WEESE / PORTRAITSOFSASKATOON.COM

vice without reward or gain and having made a lasting impact regionally, nationally and/or internationally: Chief Judge Ernest Carl Boychuk, retired (Saskatoon), Mary Woroniuk Budzak (Saskatoon) and Gerald Luciuk (Regina).

Community Recognition awards were presented to seven

individuals for meritorious contributions in the following areas: for Creativity & Innovation — Olga M. Stefaniuk (Hubbard-Saskatoon); for Cultural Preservation & Development — Eugene Hnatiuk (Goodeve-Yorkton); for Volunteerism and Cultural Preservation & Development —

Patricia Marchinko (Canora), Alex Patryluk (Regina) and Terence B. Zwarych (Regina); for Leadership/Volunteerism — Garry Gawryliuk (Theodore-Yorkton); and for Youth Achievement — Lucas Makowsky (Regina-Calgary).

In his official greetings, Lieutenant Governor Dr. Barnhart offered personal congratulations and gratitude to the honourees.

"Canadians of Ukrainian heritage make tremendous contributions to our province and to our nation," he said. "In fact, those contributions are disproportionately high for the size of the community. This speaks to the values that many Ukrainian Canadians prize, such as work ethic, education, and community service."

"Thank you, one and all, for your commitment to the greater good. You are shining examples of good citizenship." **B**

*Христос  
народився!*



*Christ is  
Born!*

*Щиро вітаємо новоприбулих  
іммігрантів з України, їх роботодавців,  
усю українську громаду і Міністерство  
Вищої Освіти, Зайнятості та Імміграції  
з Різдвом Христовим, Святим Йорданом  
і Новим 2011 Роком! Усім безмежних  
Божих ласк та успіхів у роботі. Бажаємо  
сімейного тепла, багато щирих друзів,  
надії, любові й добробуту.*

*Радісних і щасливих свят!*

Саскатунський відділ  
Конгресу Українців Канади



*In this festive season of the Nativity of Christ,  
Blessed Epiphany and New Year, we extend  
warmest greetings to our community's  
newest arrivals from Ukraine, their employers,  
the Ukrainian community, and the Ministry of  
Advanced Education, Employment & Immigration.*

*May this special time be full of love,  
peace and happiness. Best wishes to all  
for a joyful and bountiful 2011!*

*Happy Holidays!*

Ukrainian Canadian Congress  
Saskatoon Branch



## NOTES ON NATION BUILDERS

**Boris Kishchuk** (NB: 2008) is the author of *Long-Term Care in Saskatchewan: Its History and Evolution*, a review launched on November 16 in Saskatoon. An adjunct professor at the Centre for International Studies at the U of S, Boris has been involved with long-term health care in Saskatchewan for many years. For his community service he has received a number of awards. He has served as a board member for various long-term care organizations and has had the opportunity to visit some 60 special care homes and other long-term care facilities in Saskatchewan.



**Orest Warnyca** (NB: 2009) was awarded the Shevchenko Medal on November 6th at the XXIII Triennial Congress in Edmonton for his contribution to numerous Ukrainian Canadian organizations, and especially for his outstanding leadership in the Ukrainian Canadian Congress and the Ukrainian Self-Reliance League of Canada. Special recognition is given for his efforts to have the Government of Saskatchewan recognize the 1932-33 Holodomor as an act of genocide.



Last July Senator **Raynell Andreychuk** (NB: 1999) of Regina was awarded an honorary Doctor of Canon Law DCL (*honoris causa*) by St. Andrew's College in Winnipeg. She was given this prestigious award as a result of her extensive work in the field of human rights, her active involvement in the Canadian-Ukrainian community, and particularly, her contribution to promoting awareness of the Holodomor Famine-Genocide of 1932-33. **B**



*Merry Christmas and  
Happy New Year!*



*Веселих Свят  
Різдва Христового  
і Нового Року!*

**Dr. Natalia M. Podilsky, MD**  
Obstetrician and Gynaecologist  
203-39 23rd Street East  
Saskatoon, SK S7K 0H6  
Phone: 306-244-0220

*Сердечні  
вітання  
з Різдвом  
Христовим і  
Новим Роком*



*~ Murray and Lissa Gruza*



**Collector's  
Choice  
Art Gallery**

625D – 1st Avenue North  
Saskatoon SK S7K 1X7

*Христос Раждається!  
Славімо Його!*



*У цей святковий  
та урочистий час  
складаємо вам  
найщиріші привітання  
з нагоди*

*Різдва Христового  
та Нового Року!*

*May the peace, joy  
and promise of the  
holy Christmas season  
be with all of you  
throughout the year.*



*Merry Christmas! Happy New Year!*

**Andy Iwanchuk, MLA for Saskatoon Fairview**  
#16-15 Worobetz Place • 651-3801 • andyiwanchukmla@sasktel.net

## ■ The light of remembrance

The lighting of a candle on November 24 ended a poignant memorial service commemorating the Holodomor genocide that killed millions in what's now the Ukrainian Republic in 1932-33.

The packed service was held in the rotunda of the provincial Legislative Building—fitting, as Saskatchewan was the first province to recognize the genocide by designating the fourth Sunday each November as “Ukrainian Famine and Genocide (Holodomor) Memorial Day.”

There were so many dead from this enforced famine that losses can only be estimated, said Gerald Luciuk, chairman of the Sask-Ukraine Relations Advisory Committee.

Noting some people “seek to diminish its importance,” Luciuk said “it’s important that we gather here today to remember those who died and to make sure such a tragedy will never, ever happen again.”



A ceremony was held in Regina November 24 to mark the Holodomor. Above, Deputy Premier Ken Krawetz, (left) Orisha Greschner and Ed Lysyk, UCC-SPC President light a candle.

BRYAN SCHLOSSER

Saskatchewan’s deputy premier, Ken Krawetz, said the tragedy of the famine was compounded by Soviet authorities’ success in suppressing news of it for decades.

© Copyright 2010

The Regina Leader-Post.

Used with permission.

## ■ Praying to end famines

As most people in the Battlefords were preparing for the holiday season of plenty, a small group of people took the time to remember those who starved to death in the Holodomor.

The service, held Nov. 27 in the Slawa Centre, was officiated by Father Taras Udod and Father Mykhaylo Fedoriv.

“It’s very heart-warming because, finally, the world at large is acknowledging that it happened,” said Fr. Udod, adding the Soviet Union was still officially denying the event as recently as the 1980s.

Fr. Udod told the assembly about his father, who started Grade 2 in the fall of 1932 with a class of 32 students. By spring of 1933, only eight students remained.

“And that was only one class,” said Fr. Udod, with tears in his eyes.

He explained how Ukrainian villagers would be shot



Father Taras Udod (left) and Father Mykhaylo Fedoriv lead a memorial service, remembering the Ukrainian villagers who starved to death in an engineered famine. TARA SCAGLIONE

for stealing grain.

“Punished for what? For eating? For wanting to survive?” asked Fr. Udod.

“We say never again to us, but we also say never again anywhere,” he stressed. “You cannot use food as a weapon.” **B**

— By Tara Scaglione, The Battlefords News-Optimist, December 1, 2010

Stories in full, more photos at:



What's New

<http://www.ucc.sk.ca/new.htm>



ST. THOMAS MORE COLLEGE  
UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN

### Spring Session In Ukraine 2011

- intensive language program offering University of Saskatchewan credit courses
- offered in Ternopil, Ukraine, with partner institution, Ternopil National Pedagogical University
- Language instruction will be offered at all three levels:
  - Elementary (UKR 114.3 & 117.3)
  - Intermediate (UKR 214.3 & 217.3)
  - Advanced (UKR 314.3 & 317.3)
- Accommodations organized with host families allowing students to be immersed in the daily life of a Ukrainian family while helping to facilitate language acquisition
- Cost of the program is approximately \$1,725 (CDN) + tuition + airfare
- For more information contact Program Coordinator, Joanne Illingworth at 1-800-667-2019 (966-1980 in Saskatoon) or by email at [jillingworth@stmcollege.ca](mailto:jillingworth@stmcollege.ca)
- Application forms are available online at <http://www.stmcollege.ca/ukraine.html>

**Application Deadline is February 1, 2011**

**Spring Session in Ukraine is sponsored in part by**



UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS  
Saskatchewan Provincial Council



Речі, про які варто знати

## Проїзні документи

**Сергій Корольок**, Радник з питань імміграції  
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади

Надходить пора Різдвяних вакацій та подорожей. Багато з вас, шановні земляки, вже отримали право постійного місця проживання, або статус резидента Канади, що забезпечує вам можливість безвізових подорожей між Україною та Канадою. Але пам'ятайте, що картка резидента, яку ви отримали, не може замінити ваш український паспорт, термін дії якого мусить бути дійсним на час вашої подорожі. Цим паспортом, до речі, ви будете користуватися аж доки не отримаєте канадський паспорт після прийняття громадянства Канади (детальніше про отримання канадського громадянства читайте у весняному номері *Вісника* 2010). Якщо вам потрібно продовжити ваш український паспорт або отримати новий, це можна зробити через Генеральне консульство України в Торонто:

2275 Lakeshore Blvd West, Suite 301  
Toronto, ON, M8V 3Y3  
Tel: (416) 762-3114

[www.ukrconsulate.com/pag/about.html](http://www.ukrconsulate.com/pag/about.html)

Варто знати, що якщо дитина перетинає кордон лише з одним із батьків, або з опікуном, то потрібен дозвіл на виїзд за кордон малолітніх дітей (англ. Granting permission to travel). Цей дозвіл має бути нотаріально завіреним і бажано в 2 примірниках — англійською мовою (для канадської митниці) та українською (для української митниці). Зразок такого дозволу українською можна отримати, знову ж таки, у Генеральному консульстві України, або звернувшись до радників з питань поселення іммігрантів КУК Саскачевану. Для того, щоб цей документ набув легальної сили в Україні, його треба легалізувати в Генеральному консульстві України в Торонто, будучи особисто присутнім при завірненні. Якщо ж ви такої можливості не маєте, вам треба буде зробити такі кроки у відповідній послідовності:

- Завірити документ у місцевого нотаріуса (ціна за угодою);
- Завірити документ у офісі віце-губернатора Саскачевану (Lieutenant-Governor), надіславши за адресою:

Deputy Provincial Secretary  
800 1874 Scarth Street  
Regina SK S4P 4B3  
Tel: (306) 787-3899

Більше інформації на веб-сайті [www.justice.gov.sk.ca](http://www.justice.gov.sk.ca) під

розділи: About Justice & Attorney General > Ministry Overview > Learning Centre > Signature Authentication on Notarized Documents

- Ціна послуг — \$25.00, термін виконання — 3 робочі дні;
- Завірити документ у Генеральному консульстві України в Торонто (див. адресу вище). Ціна послуг — \$35.00, термін виконання — 5 робочих днів.

Документи радимо надсилати реєстрованою поштою (registered mail). Генеральне консульство України вимагає передплачений клієнтом конверт для зворотної пересилки документів. Офіс віце-губернатора Саскачевану повертає документ звичайною поштою за власний рахунок, але якщо вам документ потрібен терміново, то надішліть також передплачений зворотний конверт (pre-paid self-addressed method of return).

Також варто знати, що статус резидента розповсюджується лише на території Канади і надає вам подібні до громадянина Канади права та обов'язки, за винятком права голосу на виборах, балотування на політичну посаду та доступу до секретної інформації. За межами Канади вас трактуватимуть як громадян України з усіма відповідними правами та обов'язками. Наприклад, якщо ви збираєтесь поїхати на екскурсію, або відвідати своїх друзів чи родичів у США, то вам (на відміну від громадян Канади) необхідно отримати візу в американському консульстві у м. Калгарі:

U.S. Consulate  
10th Floor, 615 MacLeod Trail SE  
Calgary, Alberta, Canada T2G 4T8  
Tel: (403) 266-8962

Перед тим як їхати на співбесіду для отримання візи, вам слід замовити прийом на інтернет-сайті консульства:

[www.usvisa-info.com/en-CA/selfservice/login](http://www.usvisa-info.com/en-CA/selfservice/login)

Зауважте, що вам і всім, хто супроводжує вас до США, необхідно бути особисто присутніми на співбесіді у консульстві. Громадяни віком від 14 до 79 років повинні будуть пройти сканування відбитків пальців. Якщо ви подорожуєте до США як турист, вам потрібна буде туристична віза (B2: Visitor for Pleasure). Якщо ви подорожуєте до іншої країни через США (навіть якщо ви не плануєте виходити з прикордонної зони американського



### ХРИСТОС РОДИВСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!

З торжественним Празником Різдва Христового вітаємо всіх!

Бажаємо Всім радісних і щасливих Свят та Божого благословення в Новім 2011 році.

В особливий спосіб вітаємо  
Український Нарід в Самостійній Україні,  
духовний Провід наших Церков та всі  
українські організації!

Члени Відділу КУК в Канорі



### Christ is Born! Let Us Glorify Him!

Веселого Різдва Христового  
і Щасливого Нового 2011 Року!  
Бажаємо великої радості,  
доброго здоров'я, земних благ і  
безмежних Божих ласк та щедрот!

May the New Born Christ Child  
bring you Peace and Joy this Christmas.

Ukrainian Canadian Congress — Yorkton Branch

летовища!), вам доведеться отримати транзитну візу США (C1: Alien in Transit). Ціна візи на одну особу — \$140.00 US, термін розгляду заяв — 2 робочі дні після співбесіди. Термін очікування на співбесіду залежатиме від кількості поданих на даний час заяв. Отож, якщо ви летітимете до України не прямим рейсом, намагайтеся уникати пересадок у США, навіть якщо вартість квитка дешевша — скоріше за все, зрештою це обійдеться вам дорожче.

У європейських країнах, що належать до Шенгенської зони\*, транзитна віза не потрібна, якщо ви не плануєте виходити на територію певної країни. Однак, як нас повідомили у Генеральному консульстві України, прикордонні служби країн Шенгенської зони найближчим часом будуть вимагати українські паспорти нового зразку (тобто не старіші 10-ти років). Отже, якщо ви отримали свій закордонний паспорт раніше 2000 року, вам слід буде подати заяву на отримання нового паспорту, навіть якщо термін дії вашого старого паспорта ще не закінчився.

Якщо ви збираєтесь відвідати теплі краї під час суворої Саскачеванської зими, запитайте у свого туристичного агента чи вам, як резиденту Канади і громадянину України, потрібна віза до тієї чи іншої країни. Для тих наших читачів, котрі ще не отримали статусу резидента і перебувають у Канаді за робочими, студентськими або відкритими візами, радимо зустрічати свята на території Канади. В нас, у Саскачевані, чудові зими!

Ну от і все, шановні старо- і новоприбулі українці. Зичимо вам веселого Різдва, щасливого Нового Року і приємних подорожей! **В**

\* Угода «Про відміну паспортного митного контролю між країнами Європейського союзу».



Веселого Різдва і щасливого Нового Року!

З найкращими побажаннями,

Dwain Lingenfelter, Leader of the Official  
Opposition and your NDP MLAs

**NDP MLAs** 

306.787.7388 | caucus@ndpcaucus.sk.ca | <http://ndpcaucus.sk.ca>

# Intersection

Community Church

Християнська церква “Перехрестя”  
у Саскатуні для слов’янських народів.

Запрошуємо вас до поклоніння

Господу разом, в простому  
та дружньому оточенні друзів  
та спілкуванню.

• Кожну неділю о 18:00 (після Нового року)

• 25 грудня (субота) початок о 18:00

*Різдвяний вечір з дитячою програмою  
(+ Potluck)*

• 31 грудня (п’ятниця) початок о 22:00

*Зустріч Нового року 2011 (+ Potluck).  
Спробуйте, хоч раз в житті, зустріти  
Новий рік по новому!*

• Кожна середа о 19:00

*Футбол, волейбол, просте спілкування,  
та по бажанню, вивчення Біблії по секціям.*

Усі наші зустрічі безкоштовні!



**Адреса:**

Зустрічі проводимо у приміщенні церкви  
«Ebenezer».

107 MCWILLIE AVE  
Saskatoon S7S 1B2

Якщо у вас виникли запитання телефонуйте:  
(306) 974-0211 або пишіть [kushnir@live.ca](mailto:kushnir@live.ca)

**Віталій та Слава Кушнір**

Христос Раждається!  
Славимо Його!

Christ is Born! Let us Glorify Him!



May the Spirit of Christmas  
bring you Peace and Happiness  
now and throughout the New Year.

*Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council*

*To you and  
your family  
a Merry  
Christmas  
and a  
Happy  
New Year*

*Бажаю Вам і Вашій  
родині веселого  
Різдва Христового  
та щасливого  
Нового Року*



**Ralph Goodale**  
Member of Parliament  
Wascana

310 University Park Drive  
Regina, SK., S4V 0Y8  
(306) 585-2202  
goodale@sasktel.net

## FOR THE RECORD

### UCC-SPC Provincial 50-50 Lottery 2010

## ■ Nespodivanka! Surprise!

Janelle (Hassett) Eberle (centre) couldn't believe the news when she found out she'd won the grand prize \$8,922.50 in the province-wide 50-50 lottery held by the UCC-SPC [May-September 2010].

"I just cried, I was so happy," said the single mother, adding her family was brought to tears by the good news as well.

Local branch president Paul Kardynal (left) and director Orest Woytiuk (right) were more than happy to present her with the cheque last October. Kardynal explained the proceeds from the lottery go towards the UCC-SPC's Community Development Fund, which supports Ukrainian educational, cultural and heritage programs in the province.

— The Battlefords News-Optimist

Congratulations to Janelle (ticket #6849) and Terrilyn Sawitsky of Saskatoon (ticket #6104), who won the Second Prize of \$500.

Thanks go to our ticket sellers and buyers. ■



PHOTO BY TARA SCAGLIONE

## ■ Highlights of P.M. visit to Ukraine

Leading a delegation that included MPs James Bezan, Mark Warawa and Senator Raynell Andreychuk, and representatives of ten Ukrainian community organizations, Prime Minister Stephen Harper travelled to Ukraine for an official working visit October 25-26, 2010.

Alerting Canadian officials about the deterioration of democracy and human rights, UCC called upon Canada to speak openly with Ukraine on these issues while fostering strong bilateral relations.

In Kyiv, Prime Minister Harper honoured the memories of Ukrainian genocide victims at the "Remembrance Candle" Memorial Complex, visited the "Memorial of Holodomor Victims in Ukraine" National Museum, and laid memorial wreaths at the Tomb of the Unknown Soldier and the Monument to the victims of Babyn Yar. A bilateral Youth Mobility Agreement was signed to improve opportunities for

travel and employment between young people in Canada and Ukraine. At a press conference, Prime Minister Harper stated that Canada will continue supporting Ukraine for as long as the principles of peace, democracy and freedom are respected.

During his speech at the Ukrainian Catholic University in Lviv, Prime Minister Harper made reference to the 1932-33 Holodomor noting that Canada's parliament recognized the man-made famine as genocide of the Ukrainian people. He also toured the National Museum and Memorial to the Victims of Occupational Regimes "Lonsky Street Prison," capping off his working visit by laying flowers to the Taras Shevchenko monument in the Lviv city centre.

Full story at:



**What's New**

<http://www.ucc.sk.ca/new.htm>

# Inaugural Regina Ukrainian Fall Fest celebrations a hit!

Amid an unusually rainy summer, the 1st Regina Ukrainian Fall Fest was blessed with a lovely, sunny day September 11th to celebrate Ukrainian culture and its people's contributions to Canadian society. Over 2000 people attended the celebrations throughout the day, including several dignitaries and honoured guests.

A meaningful Opening Program brought attention to the contributions people of Ukrainian heritage have made in Canada since their arrival. Four flag bearers, who represented the thousands of Ukrainian people who served Canada, whether during time of war or peace, were acknowledged: Alex Patryluk, Mike Burianyk, Harry Prystai, and Tony Harras.

Greetings were brought by Deputy Premier Ken Krawetz, Ralph Goodale (MP Regina Wascana), Ray Boughen (MP Moose Jaw Palliser, representative of the Federal Govern-

ment) and Michael Fougere (City Councillor). Senator Raynell Andreychuk, who was attending to her duties in India, sent written greetings and support for the day.

The festival also focused on recognizing Regina members and organizations which have contributed time and talents, and provided significant financial and leadership support to community development.

Over the past 70 years, UCC-Regina Branch and its member organizations have faithfully contributed well over a million dollars in programming and donations within and beyond the cultural community. This support has enhanced the social, cultural, linguistic, academic, spiritual, and performing arts areas in Regina's diverse multicultural community.

UCC-RB organizational members provided displays that raised awareness about their programming. An infor-



PHOTOS BY OKSANA ZWARYCH

mative display featured 16 community leaders from Regina who have received the UCC-SPC Nation Builders in recognition of their significant contributions.

The achievements of our people were also acknowledged in the area of performing arts. Talented performers of Ukrainian heritage, many of whom share a tie to Regina, provided



*З Різдвом Христовим  
та Новим Роком!*

*Хай серце радіє,  
душа хай співає,  
А настрої святковий  
весь рік не зникає.*

З найкращими побажаннями від Українського Національного Об'єднання та Організації Українок в Реджайні



The Ukrainian National Federation and the  
Ukrainian Women's Organization in Regina wish you

*Merry Christmas &  
Happy New Year!*

Come and enjoy delicious, home-made Ukrainian food at our monthly perogy suppers on the last Friday of each month at the UNF Hall, 1737 St. John Street in Regina. Call 522-6822.



an interesting and varied program. Traditional dance groups, talented singers, musicians, and even a national Champion baton twirler graced the stage and impressed the audience for a memorable day!

During the breaks, cultural displays and demonstrations provided opportunities to learn of artistic cultural expressions: Ukrainian reverse painting on glass; making ritual bread ornamentation—doves, roses, etc.—from dough; and traditional loom weaving.

The festival had many free activities for families, including a “hands on” science activities area, a petting zoo, games, and face painting.

A boutique vendor area offered a variety of take-home

souvenirs, while the cultural foods tent, concession and beverage gardens satisfied all other cravings.

The festival zabava held at the Ukrainian National Federation hall following the day's celebrations proved to be a great ending to a great day.

The Regina Ukrainian Fall Fest is now on Facebook: photos have been posted; “Like us” and receive our updates.

The Regina Ukrainian Fall Fest is on Facebook: photos have been posted; “Like us” and receive our updates.

Plans are already underway for next year. To participate in next year's event as a volunteer, entertainer, Committee member, vendor or sponsor, contact the Committee with their message under the “Volunteers” tab on the festival's website: [www.uccruff.ca](http://www.uccruff.ca). **B**

— RUFF Committee  
*Communiqué Oct. 31, 2010*

Full story and photo gallery at:



**What's New**

<http://www.ucc.sk.ca/new.htm>

#### Financial Supporters

- SaskCulture
- Shevchenko Foundation
- UCC-SPC
- UCC – Regina

#### Partners

- Molson Breweries
- A1 RentAlls
- Saskatchewan Science Centre

### ALVENA INSURANCE AGENCY



**25 years in business**

**Natalie & Ben Maruschak**

General Insurance

Motor License Issuer

Blue Cross & Group Medical

100 Main Street

ALVENA SK SOK OEO

Business/Fax: (306) 943-2155

Residence: (306) 943-2071

Потреба у страхуванні – звертайтеся до нас

# VESELKA

Foam Lake 16<sup>th</sup> Annual Ukrainian Festival!

Join us in 2011 - April 30<sup>th</sup>

**Бажаємо всім радісних  
та веселих Різдвяних Свят!**

Tickets on sale March 1<sup>st</sup>

[www.foamlake.com/veselka](http://www.foamlake.com/veselka)

# Христос Раддається!



At this time of the year  
we celebrate the Holy Season of Christmas,  
the birth of our Saviour.

May our thoughts reflect on the gifts  
of wisdom, faith, hope and love  
to be shared with our families and friends  
now and throughout the coming New Year.

*Вішнуємо Вас  
Святим Різдвом  
та бажаємо Вам  
Щасливого Нового Року!*

## Christ is Born! Let Us Glorify Him!

*Greetings from the  
Ukrainian Catholic Brotherhood  
Eparchial Executive and Branches  
in the Eparchy of Saskatoon*

**Bro. Robert Wuschenny, KSV**  
**UCBC Eparchial President**  
**Eparchy of Saskatoon**



**St. Athanasius Branch – Regina**  
**St. Basil the Great Branch – Regina**  
**Bishop Andrew Roborecki Branch – Saskatoon**  
**St. Volodymyr Branch – Yorkton**



## Про Фундацію Foundation Followings

написав Альберт Качковський | by Al Kachkowski


*Potential applicants for funding assistance are reminded that the application deadlines are April 1st and October 1st of each year.*

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada. (Mission Statement [www.shevchenkofoundation.com](http://www.shevchenkofoundation.com))

### Donations to the Shevchenko Foundation

The Board of Directors of the Shevchenko Foundation appreciates the ongoing support of all its established and new donors. Thank you, Saskatchewan!

Specifically, a warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between September 1 and October 31, 2010. Each donation, previously unpublished, is followed by the cumulative total donation for each donor.

Name	City	Donation	Lifetime
Hrabowy, Gloria – In memory of Alex Hrabowy ...	Saskatoon .....	\$100 .....	\$1,600
Hrabowy, Kathy – In memory of Alex Hrabowy ...	Saskatoon .....	50 .....	225
Hrytzak, Don .....	Saskatoon .....	50 .....	150
Bailey, W Allan .....	Yorkton .....	100 .....	250
Strilchuk, Irene  .....	Yorkton .....	150 .....	4,225

 = Kobzar Fellowship member(s)

Українська Канадська Фундація  
ім. Тараса Шевченка

Щиро Вітає Всіх жертводавців  
і прихильників з нагоди  
Різдва Христового та Нового Року!



**Христос Родився!**

Рада Директорів

Андрій Гладішевський *о.с.*

Олег Герус      Богдан Галькевич      Софія Качор  
Борис Балан      Христина Бідяк      Ернест Палюк



202-952 Main Street  
Winnipeg, MB R2W 3P4  
1-866-524-5314

[www.shevchenkofoundation.com](http://www.shevchenkofoundation.com)

# MERRY CHRISTMAS!

## Love Plus

*your pleasure is our business*

1810 BROAD ST. REGINA  
TOLL FREE 1-866-352-7932

[WWW.LOVE-PLUS.COM](http://WWW.LOVE-PLUS.COM)



## U of R internship program relies on collaboration with Ukr community



**CUSIP students from Ukraine arrive at Regina on September 5, 2010.**

Petroleum engineering students Mykhaylo Skrobach and Arseniy Stefanov spent their time with the Petroleum Technology Research Centre/University of Regina and MERA Group (respectively) learning about research and business in the oil and gas sector. Natalia Petryshyn, an electrical engineering student, and Oleksandra Kravets, a business student, spent their time with SaskPower. Julia Mykhaylova, an environmental engineer, worked with the Prairie Adaptation Research Collaborative at the University.

As part of its community outreach, each year the University of Regina conducts the Canada-Ukraine Science Internship Program (CUSIP), which brings five students to Saskatchewan from western Ukraine through its agreement with the Ivano-Frankivsk National University of Oil and Gas. Four U of R students then travel to Ivano-Frankivsk to receive training and cultural exposure.

In its 10th year, CUSIP receives funding from the provincial government and support from the local business community through work placements for the students. In particular, the program—indeed, its very existence—relies on the support of Saskatchewan's Ukrainian community.

This year's students from Ukraine participated in work placements in a variety of institutes and businesses in order to become immersed in the business and research culture of Saskatchewan and to learn more about business practices in Canada.

As well, the students attended lectures at the University and participated in activities of both the University and the Canadian Ukrainian community. They also went on a



**Weyburn oil field, November 2010**

number of field trips to see other parts of western Canada and Saskatchewan. The home-stay program supported by the local Canadian Ukrainian community increased their exposure to Canadian lifestyle.

Host families and their Ukrainian guests have become fast friends maintaining contact long after the program. The University has also benefited with a number of excellent students returning for masters programs and making Canada their home.

For more on CUSIP, please visit [www.uregina.ca/oe](http://www.uregina.ca/oe). ■

**Full story at:**



**What's New**

<http://www.ucc.sk.ca/new.htm>



## UCC receives strong mandate at Congress

UCC National's Congress of Ukrainian Canadians November 5-7 in Edmonton attracted nearly 300 registered delegates from across Canada representing many aspects of community life and demographic.

Themed *Honouring the Past, Inspiring the Future*, the XXIII Triennial Congress "provided a strong mandate for the community to speak with one voice through the Ukrainian Canadian Congress," stated re-elected National President Paul Grod.

"At a time when we are marking the momentous occasions such as the 70th anniversary of the Congress and looking at the 120th anniversary of Ukrainian settlement of Canada, the Congress will be working with our member organizations to coordinate a series of initiatives across Canada to celebrate this important year. The marquee event will be Ukrainian Day on the Hill to be held on May 11, 2011."

Subjects covered by plenary sessions and workshops were: reconnecting to people at the periphery of the community, cultural and ethnic identity retention; media relations; government relations; Holodomor education; membership structure; youth engagement; wel-

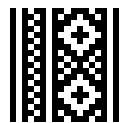
coming new immigrants; bilingual education programs and engaging Ukraine.

The Congress reaffirmed the need for an enhanced presence in Ottawa through an information and resource centre. It also identified future key priorities, such as connecting with the 1.2 million Canadians of Ukrainian descent through the arts, education, sport, media, politics, awards and recognition, youth and student groups; democratic and state development of Ukraine; and, community development in Canada through organizational capacity building, leadership training and political engagement.

Executive Officers elected for 2010-13: Paul Grod — National President, Alexandra Chyczij — 1st Vice President, Daria Luciw — 2nd Vice President, Ann Szyptur — Secretary, Volodymyr Dlugosh — Treasurer. The newly appointed UCC Board of Directors consists of 33 additional members representing 35 organizations; there is also a 6-member board of auditors.

In addition, there were 16 Shevchenko Medal recipients and 4 recipients of the Ukrainian Canadian Youth Leadership Award of Excellence.

Details at [ucc.ca/2010/11/09/conclusion-of-the-xxiii-triennial-congress-of-ukrainian-canadians](http://ucc.ca/2010/11/09/conclusion-of-the-xxiii-triennial-congress-of-ukrainian-canadians). ■



*Ukrainian Canadian  
Professional & Business  
Association of Regina Inc.*

PO Box 922 Regina, Saskatchewan S4P 3B1

**Христос Раждається! Славимо Його!**

**Connecting Regina's Ukrainians  
to promote and preserve their heritage.**

## ■ Children's book documents Ukrainian traditions during Christmas Eve

By Darlene Polachic

Marion Mutala's book for children, entitled *Baba's Babushka*, is more than just an entertaining story. It is a tribute not only to her Ukrainian culture and heritage, but to her family, as well.

Says the long-time teacher, "It is the story of a little Saskatchewan girl, Natalia, who finds a headscarf that magically allows her to time-travel to an earlier day in Ukraine."

It turns out that Natalia has been transported to the home of her great-grandparents where she meets her *baba*, or grandmother, as a little girl. It is Christmas Eve and Natalia observes the traditions that have characterized the Ukrainian celebration of Christmas Eve for generations.



*Baba's Babushka* sells for \$14.95, and is available at bookstores. It can also be purchased by calling Mutala at 306-244-1562 or contacting her through [baba1@sasktel.net](mailto:baba1@sasktel.net). DARLENE POLACHIC

The book is beautifully illustrated by Saskatoon artist Wendy Siemens. What makes it all the more unique is that the story characters Siemens has depicted were all drawn from photographs of Mutala's family.

The whole project evolved from Mutala's fascination with history and her interest in her own family's story. That fascination increased when she and three of her sisters paid a visit to Ukraine.

"I often wondered about my grandparents, Tessie Woznakowski and Stefan Dubyk, who came to Saskatchewan in the second wave of Ukrainian immigration in 1912," she says.

'Baba's Babushka' is set in Hafford where Mutala's grandparents lived.

"The details of the Ukrainian Christmas Eve meal are very accurate. I did a lot of research to make sure they were. The story is fantasy, but it is historical fact, as well.

"The word *babushka* is actually a Rus-

sian word, but that's what my mother and my baba called it, so that's what I've called it in the story." The Ukrainian word for the colourful headscarf is *khustka*.

Baba's Babushka is a beautifully crafted volume with 18 pages of text and a full-page illustration for every text page. **B**

Full  
story  
at:



What's New

<http://www.ucc.sk.ca/new.htm>

## ■ New Language Lanterns trilogy

Award-winning Language Lanterns Publications Inc. has released *Desperate Times*, a new trilogy of short stories translated from Ukrainian to English. The selected 18 authors explore the human impact of the social, political and economic upheaval in Ukraine from the tumultuous opening days of the 20th century, through WW I, the 1917 Russian Revolution, and into the early 1920s under Soviet rule. They truly were desperate times, and the stories show readers why so many Ukrainians of that era sought a better life in Canada and other nations.

The stories in *Brother against Brother*, *Between the Trenches*, and *Conflict and Chaos* were written from about 1900-1930 and encompass the slide of the



## Ukrainian Day in the Park

Saskatoon's outdoor Ukrainian festival

This 11th annual popular festival will be bigger and better in 2011!

**Saturday**  
**August 27**  
**11:00 am - 8:00 pm 2011**

Beside the Delta Bessborough Hotel — Saskatoon

Plan to attend

Bring lawn chairs

For groups or individuals interested in participating:

Entertainers . . . . . call 653-1733  
Vendors/displays . . . call 653-1733  
Volunteers . . . . . call 653-1733

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors
- Free admission

Presented by the Ukrainian Canadian Congress — Saskatoon Branch



**RON TRISCHUK**  
**REALTOR®**

Servicing Saskatoon  
and surrounding areas  
for 29 years:  
Residential, Revenue,  
and New Construction.

**Buying or selling Real Estate — call Ron:**  
**Купуйте чи продаєте нерухомість? Звертайтеся до Рона!**

Телефон: **306-241-2046** — cell phone  
**306-934-8383** — office

Ел. пошта: **rtrischuk@sutton.com** — email  
Адреса: **3020A Arlington Ave S7J 2J9 Saskatoon**



Бажаю Вам  
Веселих  
Різдвяних Свят  
та  
Щасливого  
Нового Року!



**Христос Раждається!**  
**Славимо Його!**

*Sincere best wishes  
for a very  
Merry Christmas  
and a  
Happy New Year!*

imperial Russian Empire into chaos, the breakup of the Austro-Hungarian Empire, World War I, and the subsequent upheaval in Eastern Europe fomented by the Russian Revolution. They depict revolution, war, social upheaval, and enormous human emotional and physical costs.

By these times, Ukraine had long been divided by other empires—with Russia controlling eastern Ukraine, and various European powers including Lithuania-Poland, Austria-Hungary, and the Hapsburg Empire dominating western portions. In both regions the Ukrainian language, culture, and Ukrainian forms of Orthodox and Catholic rites were severely restricted, and life for ethnic Ukrainians was harsh. Ukrainians had little opportunity for education and advancement, and the revolutionary tide that swept Europe in the 19th century, with concepts of nationalism, democracy, and freedom, found fertile ground in Ukrainian lands.

The stories depict reform and political activism, peasant uprisings, revolutionary and terrorist acts, and the flowering of the Ukrainian independence movement.

To order: Roma Franko (416) 840-8034 roma.franko@rogers.com. More information at [www.languagelanterns.com](http://www.languagelanterns.com). ■

## ■ Theresa Sokyryka releases CD of Ukrainian songs

With a generous grant from the Shevchenko Foundation, recording artist and singer/songwriter Theresa Sokyryka has completed her first self-titled Ukrainian roots album.

As a fourth generation Canadian of Ukrainian descent, Theresa realizes the importance of promoting her culture through song. Her love for Ukrainian music has been fostered by her involvement with the Ukrainian Bilingual program and with Lastiwka Ukrainian youth choir and orchestra in Saskatoon.

The CD is a selection of traditional Ukrainian songs with a modern take and features violinist Carissa Klopoushak. Contact Theresa Entertainment Productions at 1-866-566-1341 or visit [www.theresasokyryka.ca](http://www.theresasokyryka.ca). ■



## ■ Sask siblings recognized at Canada's National Ukr. Festival

At the Dauphin Festival last August, the Kyliuk siblings, originally of Hafford, were presented with Legendary Achievement Awards in recognition for their musical



Walter Kyliuk, Hazel Pasichnyk, Anna Bilanski and Mary Bilanski.

wedding music, *Traditional Ukrainian Wedding*, released in 2005; see page 9 of *Visnyk* Summer 2005 at [ucc.sk.ca/visnyk.htm](http://ucc.sk.ca/visnyk.htm). *Congratulations!* ■

contribution and preservation of Ukrainian culture and Heritage. In addition they were inducted into the Ukrainian Musicians Association Hall of Fame.

The tribute was for their CD recording of traditional Ukrainian

Best  
Wishes for  
a Merry  
Christmas  
and  
Happy  
New Year

Щиро  
вітаємо  
з Різдвом  
Христовим  
та Новим  
Роком!

## Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage

St. Thomas More College  
University of Saskatchewan

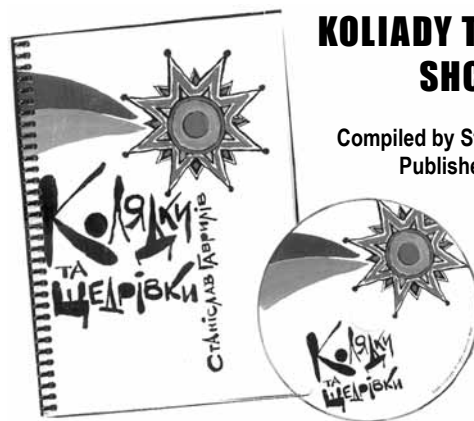
- Supports courses in Ukrainian Studies at the U of S
- Oversees a range of scholarly programs and research in Ukrainian Studies
- Supports graduate students in their studies through scholarships
- Hosts annual Mohyla Lecture in Ukrainian Studies

1437 College Dr  
Saskatoon SK S7N0W6  
1-800-667-2019  
[www.stmcollege.ca/pcuh/](http://www.stmcollege.ca/pcuh/)



## KOLIADY TA SHCHEDRIWKY

Compiled by Stan & Pat Hawryliw  
Published in L'viv, Ukraine  
December, 2005



Book & MP3 disk  
**\$25<sup>00</sup>**  
(plus shipping & handling)

The coil-bound collection contains 140 Koliady & Shchedriwky  
Old & new, familiar & less familiar versions  
Two-, three- and four-part harmonies  
Notes and words together  
Collection comes with an MP3 disk with computer, synthesized accompaniment  
(3 verses to each selection in the book)

To order copies,  
write: 430 Crean Lane, Saskatoon SK S7J 3X4  
tel: (306) 652-3178  
e-mail: [pa.st@sasktel.net](mailto:pa.st@sasktel.net)

# Ukrainian Canadians – Nation Builders

## Calendar of Events



**Events Calendar**  
http://www.ucc.sk.ca/calendar.htm

### EVENT

New Year's Zabava, Ukrainian style: UNF – Regina  
New Year's Eve Party: UNF – Saskatoon

### WHEN

Dec 31  
Dec 31

### WHERE & CONTACT INFO

Ukrainian National Federation Hall, Regina  
Holy Trinity Ukr. Orth. Cathedral Hall, Saskatoon 306-934-2245

### 2011

Malanka: Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra  
Chaban's Fabulous New Years Celebration  
Malanka 2011 (Ukr. New Year's Dinner, Dance): UOMAC & Tavria  
Malanka: Boyan Ukrainian Dance Association  
Malanka: Ukr. New Year Celebration: Sonechko Ukrainian Dancers  
First 65th Anniversary Green Grove Camp Planning Committee Meeting  
Malanka 2011: Rushnychok Ukrainian Folk Dance Association  
UWAC Hanka Romanchych Meeting  
7th Annual Field & Stream Supper  
10th Annual King of the Kovbasa Challenge: Saskatoon UCPBA  
St. Volodymyr Ukrainian Catholic Park Annual General Meeting  
Provincial Ukrainian Dance Conference  
UCC-SPC Annual General Meeting  
19th Annual Tavria Ukrainian Dance Festival  
6th Annual Lloydminster Ukr. Dancing on the Border Dance Festival  
UCPBA Saskatoon Monthly Luncheon  
21st Annual Svoboda Ukrainian Dance Festival  
Prince Albert Barveenok Festival  
7th Annual Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase  
Yorkton Kalyna Festival  
16th Annual Foam Lake Veselka Festival 2011  
Vesna Festival 2011  
3rd Annual Kolos Ukrainian Dance Festival  
Prince Albert Veselka Celebration  
Regina Multicultural Council's Mosaic 2011 (UCC Regina Kyiv Pavilion)

Jan 14  
Jan 15  
Jan 15  
Jan 15, 5 pm  
Jan 15, 5 pm  
Jan 16, 7 pm  
Jan 22, 5:30 pm  
Jan 25, 7:30 pm  
Jan 28, 5:30 pm  
Feb 10  
Feb 24, 7 pm  
Mar 12  
Mar 12  
Mar 18-20  
Mar 25-27  
Apr 7, 11:45 am  
Apr 8-10  
Apr 8-10  
Apr 15-17  
Apr 28-May 1  
Apr 30  
May 13 & 14  
May 13-15  
May 28  
Jun 2-4 (Jun 1 preview)

Manhattan Ballroom, Hwy #5 E of Saskatoon lastiwka.ca  
Conexus Arts Centre, Regina 306-789-0305  
Ukrainian Orthodox Auditorium, Regina 306-545-2003  
Manhattan Ballroom, Hwy 5 #E of Saskatoon twilajoyes@shaw.ca  
St. Joseph's Hall (8th & Broadway), Saskatoon 306-955-7169  
Grainfield's Restaurant (Circle Dr & Miller Ave), Saskatoon  
Northridge Community Centre, Martensville 306-384-0899  
Ilarion Residence, Saskatoon 306-933-4351  
Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral, Saskatoon  
Saskatoon 306-934-1634  
St. George's Ukr. Cath. Cathedral Hall, Saskatoon 306-249-0493  
Saskatoon 1-888-652-5850  
Saskatoon 1-888-652-5850  
Regina Performing Arts Centre http://www.tavria.org  
Vic Juba Cmty Theatre - Lloydminster, AB 780-875-9691  
Rembrandt's Restaurant, Senator Hotel, Saskatoon 306-934-1634  
Don Ross Centre, North Battleford 306-445-0114  
E.A. Rawlinson Centre for the Arts, Prince Albert 306-423-5527  
Saskatoon 306-653-4031  
Anne Portnuff Theatre, Yorkton Regional H.S., 306-782-2577  
Foam Lake Community Hall, Foam Lake 306-272-4107  
Teachers Credit Union Place, Saskatoon vesnafestival@shaw.ca  
Regina 306-585-1465  
Exhibition Grounds, Prince Albert 306-763-2396  
Exhibition Grounds, Regina 306-757-8835

**PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014**  
**RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO**  
**UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS**  
**SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL**  
**1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5**  
email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca)



**PM40010014**

**Address corrections and deletions requested:** Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

**Як змінити адресу або відмовитись від розсилки:** подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою до ПР КУК. Дякуємо.**